

Idioma y traducción C6 (alemán)

Código: 101367
Créditos ECTS: 6

| Titulación | Tipo | Curso | Semestre |
|-------------------------------------|------|-------|----------|
| 2500249 Traducción e Interpretación | OB | 4 | 2 |

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Simona Skrabec

Correo electrónico: Simona.Skrabec@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (ger)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

NIVEL DEL MCER: Usuario independiente B2

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos (MCER-FTI B2.1).
- Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (MCER-FTI B1.2).
- Comprender textos orales con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (MCER-FTI B1.2).
- Producir textos orales (con cierta complejidad) sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (MCER-FTI B1.2.1).

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es desarrollar las competencias textuales necesarias a fin de preparar al estudiante para la traducción directa de textos especializados de diversos campos de especialidad.

Se dedicarán 3 créditos a traducción y 3 créditos idioma.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Comprender las ideas principales de textos complejos sobre temas tanto concretos como abstractos, incluyendo discusiones técnicas en el campo de la especialización profesional.
- Producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o de interés personal. Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como razones y explicaciones de las opiniones y proyectos de manera breve.
- Demostrar que posee y comprende contenidos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.

- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros especializados de diversos campos de especialidad
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros especializados de diversos campos de especialidad.
- Transmitir información e ideas, plantear problemas y ofrecer soluciones en cuanto a la traducción de géneros especializados de diversos campos de especialidad.

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Trabajar en equipo.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales y retóricos.
7. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.
8. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
9. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas cotidianos.
10. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
11. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
12. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas cotidianos.
13. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.
14. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
15. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos.

16. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.
17. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
18. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados.
19. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
20. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
21. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas cotidianos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
22. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos espec
23. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
24. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.
25. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados sencillos.
26. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializ

Contenido

La asignatura ofrece estrategias y técnicas para la comprensión de textos escritos y textos orales de tipología diversa (con cierta complejidad) sobre temas generales, orientadas a la traducción.

El aprendizaje incluye:

Estrategias y técnicas de lectura

- Identificación de la intención del autor
- Identificación del tipo de lector
- Identificación de las ideas principales y secundarias
- Identificación de marcas discursivas
- Identificación de las características fundamentales de variación de registro y de estilo
- Identificación de los medios de coherencia y cohesión
- Identificación de diferentes tipos de géneros textuales y la contextualización de la información
- Comprensión de textos escritos (Ereignis- und Prozessbeschreibung; Ergebnisberichte, Ereignisschilderung, Argumentación) y de textos orales (Reportage, Augenzeugenbericht, Werbespot, Kommentar) de registros estándares de temática general
- Comprensión de textos informativos sobre los países DACH (Sprachlern- und Landeskundetexte)

Producción de textos orales y escritos de carácter general

- Capacidad de síntesis
- Producción textual para una finalidad (autor-lector)
- Estructuración de ideas principales y secundarias
- Control de coherencia y cohesión
- Revisión y corrección de los textos escritos
- Ejercicios de corrección ortofonética y adecuación prosódica
- Ejercicios de distinción y reproducción fonética (prosodia distintiva)
- Estrategias y técnicas para la producción de textos metatextual
- Sistematización de los resúmenes orales de textos escritos (Inhaltsangabe)

- Estrategias para reproducir oralmente características textuales principales de textos escritos
- Convenciones de la escritura y ortotipográficas estándares en idioma C

Traducción de textos de cierta complejidad

- Conocimientos morfosintácticos, léxicos, de la gramática textual y ortotipográficos para poder traducir.
- Clasificación de los géneros textuales en alemán. Macro- y superestructuras alemanas. Funciones textuales de la gramática textual alemana. Contraste con las clasificaciones de las Lenguas A.
- Rasgos lingüísticos y extralingüísticos de los géneros con función Sachliche Darstellung o Expressiver Ausdruck, Direkt und indirekter Appell.
- Aspectos de la gramática DaF y de la gramática funcional alemana correspondientes a los certificados para los niveles de referencia del idioma C (Referenzgrammatik Mittel- / Oberstufe GER B2-C1).
- Aspectos léxicos correspondientes al vocabulario exigido para los certificados de niveles de referencia del idioma C (Referenzwortschatz Mittel- / Oberstufe GER B2-C1).
- Contraste de los sistemas de cohesión y coherencia u organización textual, de las convenciones ortotipográficas en idioma C y las lenguas A.
- Contraste de las convenciones extralingüísticas y culturales para la comunicación en idioma C y las lenguas A.
- Uso de herramientas de investigación o documentación de información en idioma C para realizar tareas o actividades de lengua y trabajos académicos estándares en idioma C.

Metodología

El carácter de la asignatura es teórico-práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en alemán.

Los contenidos de la asignatura se trabajarán en clase de manera práctica. Los alumnos prepararán los ejercicios y las traducciones en casa y se controlarán en clase.

Las tareas basadas en el tratamiento de textos auténticos y actuales pueden ser modificadas durante el curso, bien en función de la actualidad de los textos o bien por necesidades didácticas específicas de los alumnos, detectadas mediante la evaluación formativa continuada o la evaluación diagnóstica. La definición progresiva y la cantidad de los trabajos concretos dependerán por tanto de las necesidades didácticas concretas de los alumnos, sin sobrepasar el total de las horas estipuladas.

La metodología de la asignatura se basa en:

- Consolidar las técnicas de resolución de ejercicios
- Profundizar las técnicas de aprendizaje colectivo
- Ampliar y profundizar las competencias en Idioma Extranjero Alemán (DaF) y desarrollar las específicas necesarias de cara a la traducción.
- Ampliar las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma extranjero
- Profundizar las competencias lingüísticas especiales en alemán como lengua de trabajo para la traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (CA) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas (kulturpaarspezifische pragmatische Kompetenz, Lernfertigkeiten, Instrumentale Fertigkeiten).
- Desarrollar estrategias y métodos de lectura y comprensión textual
- Desarrollar estrategias y métodos del análisis textual (lingüística y gramática de texto, análisis traductológico)
- Tratar problemas lingüísticos e interculturales manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y / o performativos o tareas de detección correspondientes
- Sistematizar el síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales
- Perfeccionar la producción textual en alemán (producción de ejemplares concretos siguiendo modelos de texto) y la revisión de textos defectuosos

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

| Título | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|--|-------|------|---------------------------|
| Tipo: Dirigidas | | | |
| Consolidar las técnicas de resolución de problemas | 10 | 0,4 | 4, 23 |
| Profundizar tareas relacionadas con la traducción | 34,75 | 1,39 | 4, 23 |
| Tipo: Supervisadas | | | |
| Revisión de ejercicios de lengua | 24 | 0,96 | 4, 23 |
| Tipo: Autónomas | | | |
| Búsqueda de información | 13 | 0,52 | |
| Preparación de ejercicios | 10 | 0,4 | 4, 23 |
| Preparación de traducciones y trabajos de lengua | 45 | 1,8 | 4, 23 |

Evaluación

La evaluación es continua. El alumnado ha de demostrar su progreso realizando cuatro actividades de evaluación, todas obligatorias. El calendario de estas actividades, así como los detalles sobre las mismas y el peso que tienen en la evaluación final se proporcionarán al inicio de las clases.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

| Título | Peso | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|---------------------|------|-------|------|---|
| Prueba 1 traducción | 20 | 2,5 | 0,1 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 16, 25, 26 |
| Prueba 2 traducción | 20 | 2,5 | 0,1 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 16, 25, 26 |
| Prueba 3 lengua | 30 | 4,25 | 0,17 | 4, 9, 10, 15, 19, 20, 23 |
| Prueba 4 síntesis | 30 | 4 | 0,16 | 4, 11, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 16, 25, 26 |

Bibliografía

TRADUCCIÓN

Bassols, M. M.; Torrent, A. M. (1996). *Models textuales. Teoria i práctica*. Vic: Eumo.

Elena García, P. (1994). *Curso práctico de traducción general (Alemán - Español)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Elena García, P. (1998). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (Alemán - Español)*. 2ª ed. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Fluck, H.-R. (1996). *Fachsprachen*. 5a ed. revisada. Tübingen, Basel: Francke.

Gamero Pérez, S. (2010). *Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas*. 2ª ed. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Gonzalo García, C.; García Yebra, V. (eds.) (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros.

Hoffmann, L. (1998). *Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos*. A cura de J. Brumme. Barcelona: IULA.

Hönig, H.G. (1997) *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg.

Hönig, H.G.; Kussmaul, P. (1982) *Strategie der Übersetzung*. Tübingen: Gunter Narr.

Nord, C. (2001). *Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren*. Alicante: Club Universitario.

Seca, J.; Wimmer, S. *Das kannst Du laut sagen! 1000 expresiones en alemán para hablar como un nativo*. Barcelona : Pons, 2013.

Serveis lingüístics de la UAB i UPC. *Com Comunicar [en línia]*. Barcelona: juliol de 2010 [Data de consulta: 10-9-2010].

Disponible a: <http://www.upc.edu/slt/comcomunicar/>

Serveis lingüístics de la UB, UAB, UPC, UPF, UdG, UdL, URV, UOC, UVIC. *Argumenta [en línia]*. Barcelona: setembre de 2006 [Data de consulta: 10-9-2010].

Disponible a: http://wuster.uab.cat/web_argumenta_obert/

Snell-Hornby, M.; Hönig, H.G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

Van Lawick, H. (2009). *Manual de traducció alemany-català*. Vic: Eumo.

La Bibliografía específica y enlaces web lingüísticas actuales se encontrarán en el Campus Virtual.

Software

No se utilizará programario específico.